CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

GIẤY NHẬN NỢ

Số: 32

Kèm theo Hợp đồng cho vay theo hạn mức số 2026042/CVHM/KHBB ngày 29/04/2026 và các phụ lục kèm theo (nếu có)

Chúng tôi là:	**CÔNG TY TNHH MTV TM&DV NGỌC THƠM**		Mã CIF:	4202353
Địa chỉ trụ sở chính:	12/14/18 Đường 49, khu phố 69, phường Hiệp Bình ,Tp. HCM			
Điện thoại:	0286.2906631	Fax:		
Người đại diện:	*Nguyễn Bảo Thạch*	Chức vụ:	Phó giám đốc	
Hợp đồng ủy quyền	*01/2025/UQ -NT*	Ngày:	01/04/2026	

Chúng tôi đồng ý nhận nợ với Ngân hàng TMCP Ngoại thương Việt Nam – Chi nhánh Đông Đồng Nai (*sau đâu gọi tắt là "Ngân hàng"*) theo Hợp đồng cho vay theo hạn mức số 2026042/CVHM/KHBB ngày 29/04/2026 và các phụ lục kèm theo (nếu có) giữa chúng tôi và Ngân hàng (*sau đây gọi tắt là "Hợp đồng cho vay"*) với các nội dung như sau:

Số tiền vay theo Hợp đồng cho vay:	25.000.000.000 đồng Hai mươi lăm tỷ đồng.		
Số tiền đã nhận nợ/Dư nợ đến thời điểm hiện tại:	17.270.623.893 đồng *Mười bảy tỷ, hai trăm bảy mươi triệu, sáu trăm hai mươi ba nghìn, tám trăm chín mươi ba đồng*		
Số tiền nhận nợ lần này:	882.000.000 VND *Bằng chữ: Tám trăm tám mươi hai triệu đồng*		
Phương tiện thanh toán để giải ngân vốn cho vay:			
☒ Bằng chuyển vào tài khoản số tiền	Tên đơn vị: CÔNG TY TNHH APK VIET Tài khoản: 40506789 Ngân hàng: Techcombank - CN Chợ Lớn Số tiền: 882.000.000 VND		
Mục đích sử dụng vốn vay:	Thanh toán 70% theo yêu cầu đặt hàng số 1015 ngày 28/07/2026 của hợp đồng mua bán số 18 ngày 27/02/2026.		
Thời hạn cho vay:	179 ngày		
Ngày giải ngân vốn cho vay:	02/11/2026	**Ngày đến hạn:**	30/04/2027
Lãi suất cho vay trong hạn:	☐ Cố định:		
	☒Điều chỉnh:	- Từ ngày 02/11/2026 đến ngày 31/12/2026 lãi suất là 6.3%/năm - Từ ngày 01/01/2027 đến hết khoản vay lãi suất là 7.8%/năm	
Lãi suất áp dụng đối với dư nợ gốc bị quá hạn:	150% Lãi suất cho vay trong hạn tại thời điểm chuyển nợ quá hạn		
Lãi suất áp dụng đối với lãi chậm trả:	10%/ năm trên số dư lãi chậm trả		
Kỳ hạn trả nợ:	Trả nợ gốc: Cuối kỳ	Trả nợ lãi:	Ngày 26 hàng tháng
Chứng từ kèm theo:	Ủy nhiệm chi	Ngày	02/11/2026
Tài liệu chứng minh mục đích sử dụng vốn vay:	Thanh toán tiền hàng theo yêu cầu đặt hàng số 1015 ngày 28/07/2026 của hợp đồng mua bán số 18 ngày 27/02/2026.	Ngày	
		Ngày	

Số tiền chúng tôi nhận nợ theo các nội dung nêu trên được Ngân hàng hạch toán ghi nợ vào tài khoản vay của chúng tôi số: ..... tại Ngân hàng.

Chúng tôi cam kết sử dụng vốn vay đúng mục đích theo thỏa thuận với Ngân hàng; trả đầy đủ, đúng hạn nợ gốc, lãi tiền vay, phí và nghĩa vụ tài chính khác (nếu có) phù hợp với quy định tại Hợp đồng cho vay.

Chúng tôi cam đoan và cam kết các thông tin, tài liệu chứng minh mục đích sử dụng vốn vay trong Giấy nhận nợ này mà chúng tôi cung cấp cho Quý Ngân hàng là chính xác, phản ánh trung thực và hợp lý tình hình hoạt động của chúng tôi. Đối với khoản giải ngân bằng phương tiện tiền mặt, chúng tôi cam kết sẽ bổ sung tài liệu chứng minh mục đích sử dụng vốn vay theo yêu cầu của Quý Ngân hàng. Việc nhận nợ theo Giấy nhận nợ này không vi phạm quy định nội bộ của chúng tôi cũng như quy định của Hợp đồng cho vay và quy định của pháp luật.

Chúng tôi cam kết (i) Nội dung của (các) bản in hóa đơn điện tử/TKHQ điện tử và/hoặc hóa đơn điện tử chuyển đổi thành hóa đơn giấy khớp đúng, toàn vẹn nội dung của (các) hóa đơn điện tử/TKHQ điện tử; (ii) sử dụng (các) hóa đơn điện tử/TKHQ điện tử này làm chứng từ chứng minh mục đích sử dụng vốn vay tại Ngân hàng, đảm bảo không trùng lặp; (iii) Chịu trách nhiệm trước pháp luật và bồi thường tổn thất, thiệt hại phát sinh cho Ngân hàng trong tường hợp thông tin hóa đơn điện tử/TKHQ điện tử không trung thực, chính xác và đầy đủ và (iv) Trả nợ cho Ngân hàng trong trường hợp Ngân hàng sau tra cứu phát hiện hóa đơn/TKHQ không hợp lệ.

Giấy nhận nợ này là một bộ phận không tách rời của Hợp đồng cho vay. Giấy nhận nợ này được lập thành 03 bản gốc, Ngân hàng giữ 02 bản gốc, Bên vay giữ 01 bản gốc, các bản gốc có giá trị pháp lý ngang nhau.

Hồ Chí Minh, ngày 02 tháng 11 năm 2026

XÁC NHẬN CỦA NGÂN HÀNG
TRƯỞNG BP QLN
(Ký, ghi rõ họ tên, đóng dấu)

NGƯỜI ĐẠI DIỆN HỢP PHÁP CỦA BÊN VAY
(Ký, ghi rõ họ tên, chức vụ, đóng dấu nếu có)

CÔNG TY TNHH MỘT THÀNH VIÊN THƯƠNG MẠI VÀ DỊCH VỤ NGỌC THƠM

NGUYỄN BẢO THẠCH

CÔNG TY TNHH **MTV TM & DV NGỌC THƠM**	**CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM** **Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**
Số: V/v Đề nghị giải ngân vốn vay	*TP. HCM, ngày 02 tháng 11 năm 2026*

Kính gửi: Ngân hàng TMCP Ngoại thương Việt Nam – Chi nhánh Đông Đồng Nai

Thực hiện quy định tại Hợp đồng cho vay theo hạn mức số **2026042/CVHM/KHBB ngày 29/04/2026** giữa Công ty TNHH MTV TM & DV Ngọc Thơm và Ngân hàng TMCP Ngoại thương Việt Nam – Chi nhánh Đông Đồng Nai (sau đây gọi tắt là Hợp đồng cho vay), Công ty TNHH MTV TM & DV Ngọc Thơm đề nghị Quý Ngân hàng tiến hành giải ngân vốn vay như sau:

1. Tổng số tiền đề nghị giải ngân vốn vay: 882.000.000 VNĐ *(Bằng chữ:Tám trăm tám mươi hai triệu đồng)*

2. Ngày giải ngân vốn vay: 02/11/2026

3. Phương tiện thanh toán để giải ngân vốn cho vay:

☒ Chuyển khoản: Chuyển tiền giải ngân vốn vay vào tài khoản sau:

Đơn vị thụ hưởng	**Mục đích sử dụng số tiền vay được giải ngân**	**Số tiền giải ngân**
Tên đơn vị: CÔNG TY TNHH APK VIET Tài khoản: 40506789 Ngân hàng: Techcombank - CN Chợ Lớn	Thanh toán tiền hàng	882.000.000 VND
Tổng số tiền đề nghị giải ngân		**882.000.000 VND**

4. Tài liệu chứng minh mục đích sử dụng vốn vay: Yêu cầu đặt hàng số 1015 ngày 28/07/2026, Đề nghị thanh toán số 1015 ngày 26/10/2026.

Trường hợp giải ngân thanh toán trước cho nhà cung cấp, chúng tôi cam đoan và cam kết:

- Chưa thanh toán số tiền trên tại bất kỳ tổ chức tín dụng nào;
- Xuất trình bổ sung chứng từ liên quan (hóa đơn, hợp đồng, ...) ngay sau khi hoàn tất giao dịch nhưng không muộn hơn 30 ngày kể từ ngày giải ngân.

Chúng tôi cam đoan và cam kết các thông tin, tài liệu chứng minh mục đích sử dụng vốn vay trong văn bản đề nghị giải ngân vốn vay lần này mà chúng tôi cung cấp cho Quý Ngân hàng là chính xác, phản ánh trung thực và hợp lý tình hình hoạt động của chúng tôi. Việc đề nghị giải ngân vốn vay theo văn bản này không vi phạm quy định nội bộ của chúng tôi cũng như quy định của Hợp đồng cho vay và quy định của pháp luật.

Trân trọng.

NGƯỜI ĐẠI DIỆN HỢP PHÁP

M.S.D.N: 0309391503 - C.T.T.N.H.H. CÔNG TY MỘT THÀNH VIÊN THƯƠNG MẠI VÀ DỊCH VỤ NGỌC THƠM THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH

Nguyễn Bảo Thạch

Nơi nhận:
- Như trên;
- Lưu: VT

Mẫu 6.1b.KHBB
Ver 1.2019

CÔNG TY TNHH MTV TM&DV NGỌC THƠM

CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Đồng Nai, ngày 02 tháng 11 năm 2026

BẢNG KÊ TÀI LIỆU CHỨNG MINH MỤC ĐÍCH SỬ DỤNG VỐN VAY

Theo Giấy nhận nợ số 32 ngày 02/11/2026

Mục đích sử dụng vốn	Tên chứng từ	Số tiền giải ngân (VND)
Thanh toán 70% của yêu cầu đặt hàng số 1015	1.Yêu cầu đặt hàng số 1015 ngày 28/07/2026	882.000.000
	2.Đề nghị thanh toán số 1015 ngày 26/10/2026	
Tổng cộng		**882.000.000 VND**

Chúng tôi cam đoan và cam kết các thông tin, tài liệu chứng minh mục đích sử dụng vốn vay mà chúng tôi cung cấp cho Quý Ngân hàng là chính xác, phản ánh trung thực và hợp lý tình hình hoạt động của chúng tôi. Đối với khoản giải ngân bằng phương tiện tiền mặt, chúng tôi cam kết sẽ bổ sung tài liệu chứng minh mục đích sử dụng vốn vay theo yêu cầu của Quý Ngân hàng.

Trân trọng.

NGƯỜI ĐẠI DIỆN HỢP PHÁP
(Ký, ghi rõ họ tên)

CÔNG TY TNHH MỘT THÀNH VIÊN THƯƠNG MẠI VÀ DỊCH VỤ NGỌC THƠM

Nguyễn Bảo Thạch

Vietcombank

Ngân hàng TMCP Ngoại thương Việt Nam
Chi nhánh Đông Đồng Nai
Địa chỉ: Số 53A/4 Quốc lộ 1A, Phường Hố Nai, TP Đồng Nai
Mã VAT: 0100112437145

CHỨNG TỪ GIAO DỊCH

ỦY NHIỆM CHI - PAYMENT ODER

Ngày (Date): 02/11/2026

ĐỀ NGHỊ GHI NỢ TÀI KHOẢN *(Please Debit account):*

Số TK *(A/c No.)* :

Tên TK *(A/c Name)* : **Công ty TNHH MTV TM & DV Ngọc Thơm**

Địa chỉ *(Address)* : 12/14/18 Đường 49, khu phố 69, phường Hiệp Bình, Tp. HCM

Tại NH *(with bank)* : VIETCOMBANK ĐỒNG ĐỒNG NAI

SỐ TIỀN *(with amount)*

Bằng số *(In figures):* **882.000.000 VND**

Bằng chữ *(in words):* Tám trăm tám mươi hai triệu đồng

PHÍ NH *(Bank charges)*

Phí trong *(including)*

Phí ngoài *(excluding)*

& GHI CÓ TÀI KHOẢN *(& Credit account):*

Số TK (A/c No.): 40506789

Tên TK *(A/c Name)* : **CÔNG TY TNHH APK VIET**

Địa chỉ *(Address): Tầng 8, Tòa nhà Vietnam Business Center, 57-59 Hồ Tùng Mậu, Phường Sài Gòn, TP Hồ Chí Minh, Việt Nam.*

Tại NH (with bank): Techcombank - CN Chợ Lớn

Nội dung *(details of payment):*

Thanh toán 70% theo yêu cầu đặt hàng số 1015 ngày 28/07/2026 của hợp đồng mua bán số 18 ngày 27/02/2026.

KẾ TOÁN TRƯỞNG KÝ
Chief Accountant

Huỳnh Văn Hưng

CHỦ TÀI KHOẢN KÝ VÀ ĐÓNG DẤU
Acc. Holder & Stamp

M.S.D.N: 0309391503-C.T.N.H.H
CÔNG TY TNHH MỘT THÀNH VIÊN THƯƠNG MẠI VÀ DỊCH VỤ NGỌC THƠM
THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH

Nguyễn Bảo Thạch

DÀNH CHO NGÂN HÀNG ***(for Bank's Use only)*** **MÃ VAT:**

Thanh toán viên **Kiểm soát** **Giám đốc**

FORM NHBL 04-06/99

Phụ lục số 1/ Appendix 1
YÊU CẦU ĐẶT HÀNG № 1015 theo hợp đồng mua bán Từ Cảng № 18
ORDER REQUEST № 1015 to sale Contract from port № 18
ngày 28 tháng 07 năm 2026
day 28 month 07 year 2026

HÀNG, SỐ LƯỢNG, GIÁ / GOODS, QUANTITY, PRICE
Đơn vị tính: Việt Nam đồng/**Unit: Vietnam Dong**

STT №	Sản phẩm / Products	Trong lượng (kg) Net weight (kg)	Giá / price CFR VND/ kg	T Total Amount Thành tiền VND HÀNH TIỀN TOTAL AMOUNT
1	Khoanh bắp heo có da, có xương, đông lạnh / Frozen pork hock bone in skin on	28 000	45 000	1 260 000 000
Đặt cọc / Prepayment: 30 %				378 000 000
Thanh toán đủ / Balance payment:70 %				882 000 000
Tổng /Total				1 260 000 000
GTGT/VAT				0%
TỔNG TIỀN THANH TOÁN SẢN PHẨM/ TOTAL PAYMENT FOR THE GOODS				1 260 000 000
Giao hàng bởi bên A, tự giao hàng/delivery by Party A, Self delivery				Tự giao hàng / Self delivery
GTGT/VAT, %				0
Thanh toán giao hàng/Payment of delivery				0
TỔNG TIỀN THANH TOÁN/ TOTAL PAYMENT				1 260 000 000

Tổng giá trị hợp đồng là: 1 260 000 000 VNĐ ***(Bằng chữ: Một tỷ hai trăm sáu mươi triệu đồng.)***
The total contract value is: 1 260 000 000 VNĐ (By written: One billion two hundred and sixty million dong./.)
ĐỊA CHỈ GIAO HÀNG: **Kho lạnh Viet ColdChain**
DELIVERY ADDRESS: **Viet ColdChain cold storage**
Thời gian giao hàng: **Tháng 11/2026**
The time of delivery: **November 2026**
Chứng từ hàng hóa theo yêu cầu/Documents for the goods on request

ĐẠI DIỆN BÊN BÁN
PARTY A
PODGORNYI EVGENII

ĐẠI DIỆN BÊN MUA
PARTY B
TRẦN THỊ THƠM

29/07

Phụ lục số 2/ Appendix 2

BIÊN BẢN GIAO NHẬN № 1015 theo hợp đồng mua bán Từ Cảng № 18
TRANSFER ACCEPTANCE ACT № 1015 to sale Contract from port № 18
ngày tháng năm 2026
day month year 2026

Bên A giao hàng và Bên B nhận hàng như sau:
Party A delivers the goods and Party B receives the goods as follows:

Đơn vị tính: Việt Nam đồng
Unit: Vietnam Dong

STT №	**TÊN SẢN PHẨM NAME OF THE GOODS**	**SỐ LƯỢNG (kg) QUANTITY (kg)**
1	Khoanh bắp heo có da, có xương, đông lạnh / Frozen pork hock bone in skin on	28 000

BÊN B TRÁCH NHIỆM theo dõi nhiệt độ trong quá trình bảo quản sản phẩm (từ -9 đến -18). Trong trường hợp sản phẩm bị hư hỏng do không tuân thủ chế độ nhiệt độ, Bên A sẽ không chịu trách nhiệm.
Party B is responsible for compliance with the temperature regime during storage of products (from -9 to -18). In case of damage to products due to non-compliance with the temperature regime, Party A is not responsible.

ĐẠI DIỆN BÊN BÁN **PARTY A**	**ĐẠI DIỆN BÊN MUA** **PARTY B**
PODGORNYI EVGENII	**TRẦN THỊ THƠM**

Phụ lục số 3/ Appendix 3

GIẤY ĐỀ NGHỊ THANH TOÁN № 1015 theo hợp đồng mua bán Từ Cảng № 18
PAYMENT REQUEST № 1015 *according the Sales Contract* from port № 18

Đơn vị: CÔNG TY TNHH APK VIET
Name of organization: APK VIET COMPANY LIMITED

Địa chỉ: Tầng 8, Tòa nhà Vietnam Business Center, 57-59 Hồ Tùng Mậu, Phường Sài Gòn, Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam
Address: 8th Floor, Vietnam Business Center Building, 57-59 Ho Tung Mau, Sai Gon Ward, Ho Chi Minh City, Vietnam

ngày 26 tháng 10 năm 2026
day 26 month 10 year 2026

Kính gửi: **CÔNG TY TNHH MỘT THÀNH VIÊN THƯƠNG MẠI VÀ DỊCH VỤ NGỌC THƠM**
Send to: **NGOC THOM TRADING AND SERVICE COMPANY LIMITED**

Họ và tên người đề nghị thanh toán: PODGORNYI EVGENII
Full name of the person requesting payment: PODGORNYI EVGENII

Địa chỉ: Tầng 8, Tòa nhà Vietnam Business Center, 57-59 Hồ Tùng Mậu, Phường Sài Gòn, Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam
Address: 8th Floor, Vietnam Business Center Building, 57-59 Ho Tung Mau, Sai Gon Ward, Ho Chi Minh City, Vietnam

Nội dung thanh toán: *Thanh toán 70% theo Yêu cầu Đặt hàng số 1015 của Hợp đồng từ Cảng số 18*
Content billing: 70% Prepayment at Order request No 1015 to the Sales Contract from port No 18

Số tiền: **882 000 000** (Viết bằng chữ): ***Tám trăm tám mươi hai triệu đồng./.***
Amount in words: ***Eight hundred and eighty-two million dong./.***

Tên Ngân hàng/Bank: Ngân hàng Thương mại Cổ phần Kỹ thương Việt Nam (Techcombank) – Chi nhánh Chợ Lớn
Chủ tài khoản/account name: CÔNG TY TNHH APK VIET
Số tài khoản/ account number: VND: 40506789
CIF: 40140803
SWIFT: VTCBVNVX

Người đề nghị thanh toán: PODGORNYI EVGENII
The person requesting payment: PODGORNYI EVGENII

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
Independence - Freedom - Happiness
---------***---------

HỢP ĐỒNG MUA BÁN Từ Cảng
SALE CONTRACT from port
Số: 18

– *Căn cứ Luật Thương Mại được Quốc Hội nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam thông qua ngày 14/06/2005, ban hành ngày 27/06/2005;*

– Pursuant to the Commercial Law passed by the National Assembly of the Socialist Republic of Vietnam on June 14, 2005, and promulgated on June 27, 2005;

– *Căn cứ Bộ Luật Dân Sự số 91/2015/QH13 ngày 24/11/2015 của Quốc Hội nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam;*

– Pursuant to the Civil Code No. 91/2015/QH13 dated November 11, 2015 of the National Assembly of the Socialist Republic of Vietnam;

– *Căn cứ Nghị Định số 119/2018/NĐ-CP ngày 12/9/2018 về Hóa đơn bán hàng hóa, cung ứng dịch vụ và Thông tư 88/2020/TT-BTC sửa đổi bổ sung Điều 26 Thông tư 68/2019/TT-BTC hướng dẫn thực hiện Nghị định 119/2018/NĐ-CP quy định về hóa đơn điện tử khi bán hàng hóa, cung cấp dịch vụ có hiệu lực từ ngày 01/11/2020 của Chính Phủ;*

– Pursuant to Decree No. 119/2018/ND-CP dated September 12, 2018 about invoices for selling goods and providing services and Circular 88/2020/TT-BTC amending and supplementing Article 26 of Circular 68/2019 /TT-BTC guiding the implementation of Decree 119/2018/ND-CP stipulating electronic invoices when selling goods and providing services, effective from November 1, 2020 of the Government;

– *Nghị định 123/2020/NĐ-CP quy định về hóa đơn, chứng từ có hiệu lực từ 01/7/2022.*

– Decree 123/2020/ND-CP regulating invoices and documents takes effect from July 1, 2022.

Hôm nay, ngày 27 tháng 02 năm 2026 , chúng tôi gồm:

BÊN BÁN (BÊN A) **SELLER (PARTY A)**	**: CÔNG TY TNHH APK VIET / APK VIET COMPANY LIMITED**
Người đại diện / Representative	: Ông PODGORNYI EVGENII Mr. PODGORNYI EVGENII
Chức vụ / Position	: Giám đốc / Director
Địa chỉ / Address	: Tầng 8, Tòa nhà Vietnam Business Center, 57-59 Hồ Tùng Mậu, Phường Sài Gòn, Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam/ 8th Floor, Vietnam Business Center Building, 57-59 Ho Tung Mau, Sai Gon Ward, Ho Chi Minh City, Vietnam
Số điện thoại / Phone number	: 0964 173 443
Mã số thuế / Tax num	: 0319029324
Số tài khoản / Acc.num	:
BÊN MUA (BÊN B) **BUYER (PARTY B)**	**: CÔNG TY TNHH MỘT THÀNH VIÊN THƯƠNG MẠI VÀ DỊCH VỤ NGỌC THƠM/ NGOC THOM TRADING AND SERVICE COMPANY LIMITED**
Người đại diện / Representative	: Bà TRẦN THỊ THƠM / Mrs. TRAN THI THOM
Chức vụ / Position	: Giám đốc/Director
Địa chỉ / Address	: 12/14/18 Đường 49, Khu phố 69, Phường Hiệp Bình, Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam / 12/14/18 Street 49, Block 69, Hiep Binh Ward, Ho Chi Minh City, Vietnam
Số điện thoại / Phone number	:08 629 066 31 - 08 629 066 24
Mã số thuế / Tax num	: 0309391503
Số tài khoản / Acc. num	: 0721005104420 – Vietcombank

Sau khi thảo luận, hai bên thống nhất ký hợp đồng với các điều khoản sau:

After discussing, both Parties agree to sign the contract with the following terms:

ĐIỀU 1. NỘI DUNG HỢP ĐỒNG
ARTICLE 1: SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1 Bên A đồng ý bán và Bên B đồng ý mua sản phẩm thịt lợn đông lạnh theo yêu cầu bằng văn bản của Bên B. Tên sản phẩm,giá cả, số lượng, chất lượng, điều kiện thanh toán và địa chỉ giao hàng được xác định trong Phụ lục số 1 (Yêu cầu đặt hàng), đính kèm theo Hợp Đồng này. Yêu cầu đặt hàng phải có chữ ký của Bên B và Bên A.

1.1 Party A agrees to sell and Party B agrees to buy frozen pork meat products, according to the written request of Party B. Name of the goods, price, quantity, payment terms, delivery details address are specified in Appendix 1 (Order Request), attached to this Contract. Order request must be signed by Party B and Party A.

ĐIỀU 2. THỦ TỤC MUA BÁN HÀNG HÓA
ARTICLE 2. PROCEDURE OF BUYING GOODS

2.1. Bên B gửi yêu cầu giao hàng cho bên A bằng e-mail, nhắn tin zalo hoặc là khác để đặt ít nhất 1 container (20 feet, 40 feet), Bên A xác nhận sự sẵn có của hàng hóa để giao hàng với Bên B bằng cách ký vào Yêu cầu đặt hàng và gửi lại bản scan hoặc ảnh bằng e-mail, nhắn tin zalo hoặc là khác.

2.1. Party B sends scan or Photo a delivery request to Party A by e-mail, zalo or other messenger to order at least 1 container (20 feet, 40 feet), Party A confirms the goods confirms the availability of goods for delivery with Party B by signing Order Request and sending back scan or photo by e-mail, zalo or other messenger..

2.2. Bên A cung cấp Giấy đề nghị thanh toán. Bên B thanh toán đầy đủ 30 % tiền sản phẩm bằng chuyển khoản cho Bên A trong vòng 02 ngày làm việc để xác nhận khả năng giao hàng. Bên B thanh toán 70% còn lại trước 7 ngày trước thời gian đến cảng dỡ hàng dự kiến của hàng hóa. Bên A xuất hóa đơn cho bên B . Bên A thông báo cho bên B trong vòng10 ngày trước thời gian đến cảng dỡ hàng dự kiến của hàng hóa .

2.2. Party A provides the payment request. Party B pays by 30 % prepayment of the product by bank transfers to Party A within 2 working days after confirmation of delivery. Party B pays the remaining 70% of the payment 7 days before ETA of the goods at the port of unloading. Party A issues the Financial invoice .Party A informs party B 10 days before ETA.

ĐIỀU 3: ĐIỀU KIỆN GIAO NHẬN HÀNG HÓA
ARTICLE 3: TERMS OF DELIVERY

3.1. Bên B kiểm tra số lượng của hàng hóa khi nhận hàng. Nếu hàng hóa bị phát hiện thiếu hoặc không theo Yêu cầu đặt hàng, Bên B sẽ ghi chú điều này vào Biên bản Giao nhận (Phụ lục số 2 đính kèm theo Hợp Đồng này và yêu cầu Bên A ký xác nhận khiếu nại. Trong vòng sáu mươi (60) ngày làm việc, Bên A phải trao đổi hoặc bồi thường cho sản phẩm không phù hợp. Bên A không chịu trách nhiệm cho tất cả các khiếu nại sau khi nhận được Biên bản giao nhận.

3.1. *Party B checks the quantity of the goods upon receipt. If the goods are found missing or not in accordance with the Order Request, Party B makes a note of this in the transfer acceptance act (Appendix No. 2 attached to this Contract) and asks Party A to sign the confirmation of claims. Within sixty (60) business days, Party A must exchange or refund the non-compliant item. Party A is not responsible for all complaints after receiving the Act of acceptance of the good.*

3.2. Trong trường hợp các trường hợp bất khả kháng (như thiên tai, lũ lụt, đại dịch, dịch bệnh, thiếu nguyên liệu, v.v.) buộc các Bên phải thông báo cho Bên khác về sự kiện đó trong vòng 3 (ba) ngày làm việc.

3.2. *In case that force majeure (such as natural disasters, floods, pandemic, epidemic, shortage of materials, etc.) forces both of the Parties are obliged to notify the other Party of such an event within 3 (three) working days.*

ĐIỀU 4. TRÁCH NHIỆM CỦA CÁC BÊN
ARTICLE 4. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

4.1. Trách nhiệm của bên A:

4.1 Responsibilities of Party A:

a/ Nhận thanh toán tại thời điểm thỏa thuận, tuân thủ nghiêm ngặt quy định tại khoản 2.2 của Hợp đồng này.

a/ Receive payment at the agreed time, strictly complying with the provisions of Article 2.2. of this Contract.

b/ Bên A cam kết tuân thủ đầy đủ việc thực hiện đóng gói, bảo quản Hàng Hóa đáp ứng đúng yêu cầu vệ sinh an toàn thực phẩm theo pháp luật của Việt nam.

b/ Party A commits to fully comply with the packing and conditions of storage of the goods to meet the requirements of food hygiene and safety according to the law of Vietnam.

c/ Bên A chịu mọi rủi ro đối với Hàng Hóa cho tới thời điểm Hàng được giao cho Bên B. Hàng Hóa chỉ được coi là giao nhận xong sau khi hai Bên cùng ký vào Biên bản giao nhận hàng hóa.

c/ Party A bears all risks for the Goods until the time when the Goods are delivered to Party B. Goods are only considered to be delivered after both Parties sign the transfer acceptance act.

d/Trường hợp Bên B vi phạm các điều khoản thanh toán của Hợp đồng này, không thanh toán 70% tiền hàng còn lại đúng hạn thì Bên B mất khoản thanh toán trước 30% đã thực hiện.

d/ In case Party B violates the terms of the payment of this Contract, does not pay the rest 70 % of the goods on 7 days before ETA, Party B loses the prepayment 30% already done.

4.2. Trách nhiệm của Bên B:

4.2. Responsibilities of Party B:

a/ Đảm bảo thanh toán đầy đủ đúng thời hạn đã thỏa thuận trong Hợp đồng này.

a/ *Ensure full payment on time agreed in this Contract.*

b/ Bên B có trách nhiệm hoàn thành chính xác các Yêu cầu đặt hàng cho Bên A để Bên A chuẩn bị hàng và các giấy tờ đi kèm.

b/ Party B is responsible for correctly completing the Order Request the goods to Party A to Party A can prepare the goods and accompanying documents.

c/ Bên B có trách nhiệm chỉ định một (01) nhân viên nhận Hàng để kiểm tra chủng loại, số lượng và chất lượng Hàng Hóa để chắc chắn Hàng giao đúng theo Yêu cầu đặt hàng tại nơi nhận Hàng.

c/ *Party B is responsible for appointing one (01) staff-person to receive the Goods and check the type, quantity and quality of the Goods to make sure that the Goods are delivered in accordance with the Order Request at the place of receipt.*

d/ Bên B thực hiện nhanh chóng, đầy đủ quy trình nhận hàng và các chứng từ kèm theo, không gây khó khăn cho bên A. Trường hợp bên B chậm nhận hàng hoặc trả container quá 24 giờ, bên B thanh toán chi phí lưu hàng tại cảng về thời gian trì hoãn theo Hóa đơn của bên thứ ba (kho hải quan, kho cảng).

d/ *Party B quickly and fully implements the process of receiving goods and accompanying documents, without causing difficulties for Party A. In case Party B delays the receiving of goods or return the container for more than 24 hours, Party B pays the costs of storing goods in the port for time of delay according to the Invoices of the third Party (custom's warehouse, port warehouse).*

e/ Trong trường hợp Bên A giao hàng đúng theo Yêu cầu đặt hàng của Bên B, Bên B không có quyền từ chối nhận hàng với bất kể lý do nào. Trong trường hợp hàng không đúng yêu cầu giao hàng, hai bên tiến hành theo điều 3 của hợp đồng này.

e/ *In case Party A delivers the goods according to the Order Request of Party B, Party B has no right to refuse to receive the goods for any reason. In case the goods do not conform to the Delivery Request, the two parties shall comply with Article 3 of this contract.*

f/ Thực hiện nghiêm chỉnh các quy định của Pháp luật Việt Nam về quản lý và lưu thông hàng hóa. Bên A không chịu trách nhiệm về các vi phạm pháp luật này của Bên B.

f/ Strictly comply with the provisions of Vietnamese law on management and storage cargo clearance. Party A is not responsible for Party B's violations of this law.

g/ Theo dõi nhiệt độ trong quá trình bảo quản sản phẩm (từ -9 đến -18). Trong trường hợp sản phẩm bị hư hỏng do không tuân thủ chế độ nhiệt độ, Bên A sẽ không chịu trách nhiệm.

g/ Monitor temperature during product storage (from -9 to -18). In case the product is damaged due to non-compliance with the temperature regime, Party A will not be responsible.

ĐIỀU 5. THỜI HẠN VÀ HIỆU LỰC HỢP ĐỒNG
ARTICLE 5. CONTRACT TERM AND VALIDATION

5.1 Hợp Đồng sẽ có hiệu lực kể từ ngày ký đến khi hai bên hoàn thành hết nghĩa vụ của hợp đồng và tự động thanh lý.

5.1 The Contract will take effect from the date of signing until both parties fulfill all obligations of the contract and automatically liquidate.

5.2 Mọi sửa đổi, bổ sung đối với Hợp Đồng chỉ có giá trị pháp lý nếu được hai Bên thỏa thuận bằng văn bản.

5.2 Any amendments and supplements to the Contract are only valid if agreed in writing by the two Parties.

5.3 Việc bất kỳ Bên nào miễn trừ bất kỳ vi phạm nào của Bên kia đối với Hợp Đồng này sẽ không được coi là miễn trừ bất kỳ vi phạm nào sau đó đối với Hợp Đồng này hoặc bất kỳ quy định nào khác.

5.3 The waiver by any Party of any breach by the other Party of this Contract shall not be deemed a waiver of any subsequent breach of this Contract or any other provision.

5.4 Bất kỳ quy định nào của Hợp Đồng này mà là hoặc trở nên trái pháp luật, vô hiệu hoặc bất khả thi theo pháp luật Việt Nam thì sẽ không có hiệu lực và sẽ không làm mất hiệu lực của bất kỳ quy định nào khác của Hợp Đồng này.

5.4 Any provision of this Contract which is or becomes unlawful, void or unenforceable under the laws of Vietnam shall have no effect and shall not invalidate any other provision of this Contract.

5.5. Nếu một trong hai Bên muốn chấm dứt hợp đồng, Bên này phải thông báo cho Bên thứ hai bằng e-mail trong thời hạn 01 tháng trước khi chấm dứt hợp đồng. Cả hai bên phải hoàn thành tất cả các nghĩa vụ tài chính, nghĩa vụ đối với việc cung cấp sản phẩm và ký một Biên bản hoàn tất các nghĩa vụ với chữ ký của hai Bên.

5.5. *If any of the Parties wishes to terminate the agreement, that Party must notify the other Party by e-mail 1 month before the termination of the agreement. Both parties must complete all financial obligations, obligations for the supply of products and sign Minutes of fulfillment of obligations.*

ĐIỀU 6. LUẬT ĐIỀU CHỈNH VÀ GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP
ARTICLE VII. GOVERNING LAW AND DISPUTE SETTLEMENT

6.1. Hợp Đồng này sẽ được giải thích và điều chỉnh theo luật pháp của Việt Nam. Hai Bên sẽ cố gắng giải quyết bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ việc thực hiện Hợp Đồng này thông qua thương lượng và hoà giải. Trong trường hợp không giải quyết được bằng thương lượng và hòa giải trong vòng 30 ngày (hoặc một thời hạn khác mà hai Bên có thể thỏa thuận) kể từ ngày bắt đầu thương lượng, thì tranh chấp sẽ được đưa ra tòa án có thẩm quyền tại HCM giải quyết chung thẩm.

6.1. This Contract shall be construed and governed in accordance with the laws of Vietnam. The Parties shall endeavor to resolve any dispute arising from the performance of this Contract through negotiation and conciliation. In case that the dispute cannot be resolved by negotiation and conciliation within 30 days (or another time limit as the two Parties may agree) from the date of commencement of negotiations, the dispute shall be brought to a competent court in HCM for final settlement.

ĐIỀU 7: QUY ĐỊNH CUỐI CÙNG
ARTICLE 7: FINAL PROVISIONS

7.1. Hợp đồng có hiệu lực kể từ ngày ký cho đến ngày 31 tháng 12 năm 2030 .

7.1. The contract is valid from the date of signing until December 31, 2030 .

7.2. Hợp đồng được soạn thành 02 bản. Trong hai ngôn ngữ, tiếng Việt và tiếng Anh, có cùng hiệu lực pháp lý, mỗi bên giữ 01 bản.

7.2. The contract is made into 02 copies. In two languages, Vietnamese and English, with the same legal effect, each party keeps 01 copies.

ĐẠI DIỆN BÊN BÁN **PARTY A**	**ĐẠI DIỆN BÊN MUA** **PARTY B**
PODGORNYI EVGENII	**TRẦN THỊ THOM**

Phụ lục số 1/ Appendix 1
YÊU CẦU ĐẶT HÀNG № **theo hợp đồng mua bán Từ Cảng № 18**
ORDER REQUEST № **to sale Contract from port № 18**
*ngày tháng năm 202_*
*day month year 202_*

HÀNG, SỐ LƯỢNG, GIÁ / GOODS, QUANTITY, PRICE
*Đơn vị tính: Việt Nam đồng/***Unit: Vietnam Dong**

STT №	Sản phẩm / Products	Trọng lượng (kg) Net weight (kg)	Giá / price CFR VND/ kg	Total Amount Thành tiền VND
1	Name of the good			
2				
Đặt cọc / Prepayment: 30 %				
Thanh toán đủ / Balance payment:70 %				
Tổng /Total				
GTGT/VAT				
TỔNG TIỀN THANH TOÁN SẢN PHẨM/ TOTAL PAYMENT FOR THE GOODS				
Giao hàng bởi bên A, tự giao hàng/delivery by Party A, Self delivery				
GTGT/VAT, %				
Thanh toán giao hàng/Payment of delivery				
TỔNG TIỀN THANH TOÁN/ TOTAL PAYMENT				

Tổng giá trị hợp đồng là: _____ VNĐ *(Bằng chữ:* _____ *.)*
The total contract value is: _____ VNĐ *(By written:* _____ *)*
ĐỊA CHỈ GIAO HÀNG: _____
DELIVERY ADDRESS: _____
Thời gian giao hàng: _____
The time of delivery: _____
Chứng từ hàng hóa theo yêu cầu/Documents for the goods on request
_____

ĐẠI DIỆN BÊN BÁN
PARTY A

PODGORNYI EVGENII

ĐẠI DIỆN BÊN MUA
PARTY B

TRẦN THỊ THƠM

Phụ lục số 2/ Appendix 2

BIÊN BẢN GIAO NHẬN № _____ **theo hợp đồng mua bán Từ Cảng № 18**
TRANSFER ACCEPTANCE ACT № _____ **to sale Contract from port № 18**
*ngày tháng năm 202_*
*day month year 202_*

Bên A giao hàng và Bên B nhận hàng như sau:
Party A delivers the goods and Party B receives the goods as follows:

Đơn vị tính: Việt Nam đồng
Unit: Vietnam Dong

STT №	TÊN SẢN PHẨM NAME OF THE GOODS	SỐ LƯỢNG (kg) QUANTITY (kg)
1		
2		

BÊN B TRÁCH NHIỆM theo dõi nhiệt độ trong quá trình bảo quản sản phẩm (từ -9 đến -18). Trong trường hợp sản phẩm bị hư hỏng do không tuân thủ chế độ nhiệt độ, Bên A sẽ không chịu trách nhiệm.
Party B is responsible for compliance with the temperature regime during storage of products (from -9 to -18). In case of damage to products due to non-compliance with the temperature regime, Party A is not responsible.

ĐẠI DIỆN BÊN BÁN **PARTY A**	**ĐẠI DIỆN BÊN MUA** **PARTY B**
PODGORNYI EVGENII	**TRẦN THỊ THOM**

Phụ lục số 3/ Appendix 3

GIẤY ĐỀ NGHỊ THANH TOÁN № _____ theo hợp đồng mua bán Từ Cảng № 18
PAYMENT REQUEST№ _____ *according the Sales Contract* from port № 18

Đơn vị: CÔNG TY TNHH APK VIET
Name of organization: APK VIET COMPANY LIMITED

Địa chỉ: Tầng 8, Tòa nhà Vietnam Business Center, 57-59 Hồ Tùng Mậu, Phường Sài Gòn, Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam
Address: 8th Floor, Vietnam Business Center Building, 57-59 Ho Tung Mau, Sai Gon Ward, Ho Chi Minh City, Vietnam

Ngày.....tháng.....năm 202_
*Day month year 202_*

Kính gửi: **CÔNG TY TNHH MỘT THÀNH VIÊN THƯƠNG MẠI VÀ DỊCH VỤ NGỌC THƠM/**
Send to: **NGOC THOM TRADING AND SERVICE COMPANY LIMITED**

Họ và tên người đề nghị thanh toán: PODGORNYI EVGENII
Full name of the person requesting payment: PODGORNYI EVGENII

Địa chỉ: Tầng 8, Tòa nhà Vietnam Business Center, 57-59 Hồ Tùng Mậu, Phường Sài Gòn, Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam
Address: 8th Floor, Vietnam Business Center Building, 57-59 Ho Tung Mau, Sai Gon Ward, Ho Chi Minh City, Vietnam

Nội dung thanh toán: *Cọc 30% theo Yêu cầu đặt hàng số của Hợp đồng Từ Cảng số 18*
Content billing: 30% prepayment at Order request No to the Sales Contract from port No 18

Số tiền: ..... (Viết bằng chữ: .....)
Amount in words:

Tên Ngân hàng/Bank: Ngân hàng Thương mại Cổ phần Kỹ thương Việt Nam (Techcombank) – Chi nhánh Chợ Lớn
Chủ tài khoản/account name: CÔNG TY TNHH APK VIET
Số tài khoản/ account number: VND: 40506789
CIF: 40140803
SWIFT: VTCBVNVX

Người đề nghị thanh toán: PODGORNYI EVGENII
The person requesting payment: PODGORNYI EVGENII

M.S.D.N: 0319029324 - C.T.N.H.H - CÔNG TY TNHH APK VIET - THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH